



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

*The Lady of the Camellias*

## 茶花女

(法) 小仲马 (Dumas, A.) / 著  
张荣超 / 译

thy of the pardon she bestows on  
adly give ten years of my life to

be able to spend one hour weeping at her feet.

我觉得是我根本不配接受她赐给我的宽恕。

啊！要是能够在她脚下哭上一个小时，  
要我少活十年，我也心甘情愿。

与美国人  
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]



阅读能力 + 词汇强化  
语法巩固 + 短语训练

4

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Real  
Classic  
English

# 茶花女

*The Lady of the Camellias*

(法) 小仲马 (Dumas, A.) / 著  
张荣超 / 译

与美国人  
同步阅读的英语丛书

与美国人同步阅读的英语丛书

4

四大学习功能强效合一  
快速突破英语水平  
轻松阅读双语名著

★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 ( C I P ) 数据

茶花女 : 英汉对照 / (法) 小仲马 (Dumas,A.) 著  
; 张荣超译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司,  
2012.12

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-1242-9

I. ①茶… II. ①小… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 297098 号

## 茶花女

---

著者: (法) 小仲马 (Dumas,A.)

译者: 张荣超

责任编辑: 于鑫 欧阳鹏

开本: 787mm×1092mm 1/16

字数: 200 千字

印张: 14.5

版次: 2013 年 6 月第 1 版

印次: 2013 年 6 月第 1 次印刷

---

出版: 吉林出版集团有限责任公司

发行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电话: 总编办: 0431-86012683

印刷: 天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-1242-9

定价: 25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

《茶花女》的作者小仲马，是法国19世纪杰出的小说家和戏剧家，也是中国读者最熟悉、最喜爱的外国文学名家之一。他的作品大多以妇女、婚姻、家庭问题为题材，或描写在资产阶级淫靡风尚毒害下沦落的女性，或表现金钱势力对爱情婚姻的破坏，真实而生动地反映了资产阶级道德的腐朽本质。

通过文学改变社会道德，是小仲马始终如一的创作思想。在这部小说中，小仲马为我们塑造了一个挥金如土，但为了维护自己所爱的人的利益，牺牲了自己的幸福，甚至能忍受别人对她的误解，她所爱的人的报复与侮辱，并且情愿受爱恨煎熬的具有高贵品质的妓女形象。

玛格丽特虽是个妓女，但她美丽、善良，又不失自己的人格和尊严。她本性善良却被生活所迫堕入红尘，进入这个地狱一样的生活圈子。在这个只是外表华丽、内心丑陋的世界里，人们互相欺骗，或许连她自己都讨厌这一切。

在她的周围，没有人对她付出真情，没有人是因为爱她而为她做事。普露丹丝，若不是为了得到酬金，她会对玛格丽特到奴颜婢膝的地步吗？那些情人，若不是为了得到她，他们会供养她吗？那些买卖人，若不是为了在她身上大赚一笔，会在她身上搞投机吗？不会，不会，不会。一直到她将要死去时，他们才露出原形，一张张可怕甚至卑鄙的脸，而对她，他们不再需要那张虚伪的面具，只因为她再也没有利用的价值。最可悲的是她死后，那些人便急于拍卖她的物品。她就像一堆没有用的垃圾，被遗忘，被抛弃，被压在尘世的底层，无声无息。

阿尔芒的出现是她生命中的亮点。玛格丽特需要物质上的满足，但也更需要精神上的安慰。阿尔芒虽能在上流社会里混日子，但他那可怜的收入根本无法来支付玛格丽特的日常开销。可玛格丽特并不需要他的钱，她要的是阿尔芒对她付出真挚的爱情。

他们都为了彼此付出了太多，可命运就是这么捉弄人，付出与得到永远都不成正比。阿尔芒的父亲出于父爱不得不阻止他们的恋情。而阿尔芒的猜测和多疑更是固守爱情阵地的障碍。在人们传统观念的支配下，他们抹杀了伟大的爱情，造成了社会的一个个悲剧。

我们可以从《茶花女》中看到作者对那种压抑人性、摧残爱情的虚伪而又残酷的道德观念的批判和鞭挞，听到作者发自内心的痛楚的呐喊。更令人不忍的是，人世间的这些悲剧却往往又是在维护某种道德规范的冠冕堂皇的理由下造成的。

阿尔丰西娜这个名字对很多读者来说是陌生的，而她就是小说《茶花女》中主人公玛格丽特的原型人物，那个动人的、催人泪下的茶花女的爱情故事，就是根据她的经历演化和创作出来的。读者们切莫把两人混为一谈。阿尔丰西娜的身世固然值得同情，但她的的确确是个堕落的女人，用小仲马的话来说，她既是一个纯洁无瑕的贞女，又是一个彻头彻尾的娼妇。但玛格丽特却不同，她美丽、聪明而又善良，虽然沦落风尘，但依旧保持着一颗纯洁、高尚的心灵，她充满热情和希望地去追求自己真正的爱情生活，而当这种希望破灭之后，又甘愿自我牺牲去成全他人。

围绕在玛格丽特周围的人各色各样。让我们印象深刻的应该是普露丹丝这个丑陋卑鄙的小角色，这是典型的捐客。她老奸巨猾，表面上对玛格丽特百依百顺，为她办事，其实骨子里完全是为了能够从玛格丽特身上捞到尽量多的好处，想沾她的光；可是当玛格丽特病危、债主找上门时，她却再也不出现了，而这些债却是她欠下的。而男主角的父亲迪瓦尔先生，仿佛对玛格丽特有一丝痛惜，但他所做的，也只不过是为了维护自己家庭的荣誉罢了。

读完小说，很多人都会被小说里悲剧的结局所感动，他们为玛格丽特的

悲剧人生而感慨，为阿尔芒的猜疑和嫉妒而伤心，为美丽、浪漫爱情的葬送而流泪。生命总是有这么多的无奈。“生活是一个陷阱，这一点，人们早就知道了：人生下来，没有人问他愿不愿意，他被关进一个并非自己选择的身体之中，而且注定要死亡。”玛格丽特就是这样。

正因如此，凡是读过《茶花女》的人，提起“茶花女”三个字，浮现在他们眼前的，并不是什么下贱的妓女，而是一位美丽、可爱而又值得同情的女性。完全可以这样说，古今中外的文学名著为人们留下了许许多多不朽的艺术形象，而玛格丽特则完全可以跻身其间而毫无愧色。

# 目录 *Contents*

## 第一部分

### Part I

Chapter 1 .....	2
第一章 .....	3
Chapter 2 .....	16
第二章 .....	17
Chapter 3 .....	36
第三章 .....	37
Chapter 4 .....	45
第四章 .....	46
Chapter 5 .....	50
第五章 .....	51
Chapter 6 .....	62
第六章 .....	63

## 第二部分

### Part II

Chapter 7 .....	82
第七章 .....	83
Chapter 8 .....	95
第八章 .....	96



Chapter 9 .....	113
第九章 .....	114
Chapter 10 .....	128
第十章 .....	129
Chapter 11 .....	148
第十一章 .....	149
Chapter 12 .....	172
第十二章 .....	173
Chapter 13 .....	188
第十三章 .....	189
Chapter 14 .....	214
第十四章 .....	215



Part I

## 第一部分

*It was as though my soul had flowed  
completely into my heart, and my heart in-  
to my eyes.*

我的灵魂似乎钻到了我的心坎里，而  
我的心灵又仿佛钻到了我的眼睛里。



## Chapter 1

On the 16th day of March 1847, I cost 100 Francs for a novel, Manon Lescaut, at Marguerite's sale. An hour later, I had **sent round** for my purchase. On the first page, written in ink in an elegant hand, was the dedication of the person who had given the book. This dedication consisted simply of these words:

Manon to Marguerite,

Humility.

It was signed: Armand Duval.

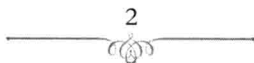
What did this word "Humility" mean? Was it that Manon, **in the opinion of** this Monsieur Armand Duval, acknowledged Marguerite as her superior in debauchery or in true love?

The second interpretation seemed the more likely, for the first was **impertinently** frank, and Marguerite could never have accepted it, whatever opinion she had of herself. But I did not think about it too much until a young man called upon me.

One morning there was a ring at my door. My servant went to see who it was and brought me a visiting card saying that the person who had handed it to him wished to speak to me.

I glanced at the card and there I saw these two words: Armand Duval.

I tried to recall where I had seen the name, and then I remembered the fly-leaf of the copy of Manon Lescaut.



## 第一章

send round

发送；派遣；传阅

in the opinion of  
据……的见解

impertinently *ad.*  
不切题地；不恰当地；不礼貌地

1 847年3月16日，我在玛格丽特拍卖会上花费100法郎买了一本名叫《玛依·莱斯科》的小说。一个小时以后，我派人把我买下的那本书取了回来。扉页上是赠书人用钢笔写的两行秀丽的字迹：

玛依对玛格丽特

惭愧

下面的署名是阿尔芒·迪瓦尔。

“惭愧”这两个字用在这里是什么意思？根据阿尔芒·迪瓦尔先生的意见，玛依是不是承认玛格丽特无论在生活放荡方面，还是在内心感情方面，都要比自己更胜一筹？

第二种在感情方面解释的可能性似乎要大一些，因为第一种解释是唐突无礼的，不管玛格丽特对自己有什么样的看法，她也是不会接受的。不过，我对此并没有想太多，直到一个年轻人前来拜访我。

一天早晨，有人拉我家的门铃。我的仆人去开了门，给我拿来一张名片，对我说来客要求见我。

我瞧了一下名片，看到上面写着：阿尔芒·迪瓦尔。

我在记忆里搜索自己曾在什么地方看见过这个名字，我记起了《玛依·莱斯科》这本书的扉页。

What could the person who had given the book to Marguerite want with me? I said that the gentleman who was waiting should be shown in at once.

The next moment I saw a young man with fair hair, tall, pale, wearing traveling clothes which looked as though he had not been off his back for several days and which, on his arrival in Paris, he had not even taken the trouble to brush down, for he was covered in dust.

Monsieur Duval, deeply **agitated**, made no attempt to hide his feelings, and it was with tears in his eyes and a trembling in his voice that he said: "Please excuse my visit and these clothes; not simply because young men do not stand much on ceremony with each other, but because I wanted to see you so badly today that I have not even taken time to stop off at the hotel where I set my **luggage**, and have rushed straight here, dreading even so, early as it is, that I should miss you."

I begged Monsieur Duval to sit down by the fire, which he did, taking from his pocket a handkerchief with which he **momentarily** hid his face.

"Say on. I am at your service." He said.

He asked if I buy the novel, *Manon Lescaut*, at Marguerite's sale, and I got up, went to fetch the book from my bedroom and handed it to him.

"This is it," said he, glancing at the dedication on the first page and riffling through the rest, "this is it." And two large tears fell on to the open pages. "May I ask," he said, raising his eyes to me and making no effort now to hide the fact that he had wept and was near to tears once more, "if you are greatly attached to this book?"

"Why do you ask?"

"Because I have come to ask you to surrender it to me."

"Forgive my curiosity," I said next, "but it was you, then, who gave it to Marguerite Gautier?"



送这本书给玛格丽特的人要见我干什么呢？我吩咐立即请那个等着的人进来。

于是我看到了一个金黄头发的青年。他身材高大，脸色苍白，穿着一身旅行服装，这套服装像是已经穿了好几天，甚至到了巴黎也没刷一下，因为上面满是尘土。

agitated *a.* 激动的；焦虑的；表现不安的

luggage *n.* 行李；皮箱

momentarily *ad.* 随时地；暂时地；立刻

迪瓦尔先生非常激动，他也不想掩饰他的情绪，就这么眼泪汪汪地用颤抖的声音对我说：“先生，请原谅我这么衣冠不整、冒昧地来拜访您。不过年轻人是不大讲究这些俗套的，何况我又实在急于想在今天就见到您。因此我虽然已经把行李送到了旅馆，却没有时间到旅馆里去歇一下就马上赶到您这儿来了。尽管时间还早，我还是怕碰不上您。”

我请迪瓦尔先生在炉边坐下。他一面就坐，一面从口袋里掏出一块手帕，把脸捂了一会儿。

“我的来意很简单，先生，是来请您帮忙的。”他说。

他问我是否在拍卖玛格丽特财产的时候买了一本名叫《玛·莱斯科》的小说，于是，我站起来，走进卧室把书取来，交给了他。

“就是这本，”他说，一面瞧了瞧扉页上的题词就翻看起来，“就是这本。”两颗大大的泪珠滴落在书页上。“那么，先生，”他抬起头来对我说，这时候他根本顾不上去掩饰他曾经哭过，而且几乎又要出声哭泣了，“您很珍视这本书吗？”

“先生，您为什么要这样问？”

“因为我想请求您把它让给我。”

“请原谅我的好奇，”这时我说，“把这本书送给玛格丽特·戈蒂埃的就是您吗？”

"It was I."

"The book is yours. Take it. I am happy to be able to **restore** it to you."

"But," continued Monsieur Duval with embarrassment, "the least I can do is to give you what you paid for it."

"Please take it as a gift. The price fetched by a single volume in a sale like that is a trifle, and I can't even remember how much I gave for it."

"Thank you very much, Sir," said Armand, extending his hand and grasping mine, "I accept and shall be grateful to you for the rest of my life."

I very much wanted to question Armand about Marguerite, for the **dedication** in the book, the young man's journey, his desire to possess the volume, all excited my curiosity; but I feared that by questioning my visitor, I should appear to have refused his money simply to have the right to **pry into** his business.

It was as though he sensed my wishes, for he said: "Have you read the book?"

"Every word."

"What did you make of the two lines I wrote?"

"I saw straightaway that, in your eyes, the poor girl to whom you had given the book did not belong in the usual category, for I could not bring myself to see the lines simply as a **conventional** compliment."

"And you were right. That girl was an angel. Here," he said, "read this letter."

And he handed me a sheet of paper which, by the look of it, had been read many times over.

I opened it. This is what it said:



restore v. 归还

“就是我。”

“这本书归您啦，先生，您拿去吧，我很高兴能使这本书物归原主。”

“但是，”迪瓦尔先生不好意思地说，“那么至少我也得把您付掉的书款还给您。”

“请允许我把它奉赠给您吧。在这样一次拍卖中，区區一小本书的价钱是算不了什么的，这本书花了多少钱我自己也记不起来了。”

“非常感谢您，先生，”阿尔芒紧紧握住我的手说，“我接受了。您对我的好意，我铭诸肺腑，终身难忘。”

dedication n. 奉献；献身（书等作品上的）题词

我非常想问问阿尔芒有关玛格丽特的事情，因为书上的题词，这位青年的长途跋涉和他想得到这本书的强烈愿望都引起了我的好奇心，但是我又不敢贸然向我的客人提出这些问题，生怕他以为我不接受他的钱只是为了有权干预他的私事。

pry into 窥探；打听

可能他猜出了我的心思，因为他对我说：“您看过这本书吗？”

“全看过了。”

“您对我写的两行题词有没有想过是什么意思？”

conventional a. 传统的；常见的；惯例的

“我一看这两行题词就知道，在您眼里，接受您赠书的那位可怜的姑娘确实是不同寻常的，因为我不愿意把这两行字看作是一般的恭维话。”

“您说得对，先生，这位姑娘是一位天使，您看，”他对我说，“看看这封信！”

他递给我一张信纸，这封信显然已经被看过许多遍了。

我打开一看，上面是这样写的：